

Mi disco rígido está en Internet:
realidades y perspectivas
del *Cloud Computing*

Damián R. Santilli

Abstract

El *Cloud Computing* (Computación en nube) es un nuevo concepto que apareció hace un tiempo en la Red y que, básicamente, consiste en ofrecerle a los usuarios la posibilidad de almacenar en Internet toda la información que tengan en sus computadoras y trabajar sobre ella.

El beneficio inmediato que brinda este sistema es que no corremos el riesgo de perder nuestra información a causa de algún virus o de cualquier otro tipo de problema que pueda ocasionarse. Además, podemos acceder a los datos que tenemos en nuestra computadora desde cualquier lugar del mundo en el que exista una conexión a la Web sin la necesidad de transportar nuestra información en medios físicos.

Esta nueva oportunidad tecnológica no sólo establece un nuevo paradigma de almacenamiento de archivos, sino que, además, cambia la forma en la que trabajamos porque las aplicaciones y servicios de *cloud computing* (Microsoft Office Online, Google Docs, Zoho, entre otros) también proporcionan la posibilidad de trabajar sobre esos archivos. Es decir, podemos almacenar la información y modificarla, o bien, crearla directamente en la Red.

Las aplicaciones disponibles en línea son, en su mayoría, herramientas de trabajo ofimáticas, pero existen nuevos desarrollos en colaboraciones para crear sistemas que trabajen bajo las normativas del *cloud computing* y que pueden ser de gran utilidad para los que trabajamos con los idiomas. En esta presentación, se introducirá el concepto de “computación en nube”, las aplicaciones disponibles, la metodología de uso y algunos de los proyectos colaborativos vigentes y en progreso para el trabajo de los traductores, como los que administran las memorias de traducción en línea.

1. Introducción

1.1. Definición de Cloud Computing

El *cloud computing* (o computación en nube) es un sistema de computación que permite a través de Internet que los usuarios compartan recursos, aplicaciones e información entre diferentes computadoras y, en general, al mismo tiempo, o en «tiempo real», en servicios públicos. Es, en definitiva, un nuevo paradigma tecnológico por el cual se ofrecen servicios informáticos a través de la Red y no de la forma convencional en forma de aplicaciones estáticas.

Este nuevo paradigma implica la evolución esperable de la Web 2.0 en la que, a diferencia de la 1.0, los protagonistas de la generación de contenido son los usuarios y no los diseñadores. Sin embargo, muchas circunstancias separan ambos conceptos por lo que es conveniente limitarse a señalar que el *cloud computing* toma el contenido principal de la Web 2.0 (la interacción social) y lo convierte en su herramienta de crecimiento más poderosa.

Sencillamente, la computación en nube representa la tendencia de basar todas las aplicaciones que se alojan externamente en la propia Web.

1.2. Historia

El concepto del *cloud computing* data de la década del 1960, cuando el científico informático John McCarthy dijo que la computación algún día podría llegar a organizarse como una aplicación pública. El término «nube» se tomó prestado de la telefonía; las empresas de telecomunicaciones solían ofrecer un servicio de circuitos de datos punto a punto que luego fue reemplazado por las redes privadas virtuales (VPN, por sus siglas en inglés) que ofrecían un servicio similar, pero a un precio mucho más bajo. Así, pudieron utilizar el ancho de banda de forma más eficiente. El símbolo de la nube se usaba para marcar la diferenciación entre cuál era la responsabilidad del proveedor del servicio y cuál era la responsabilidad del usuario. La computación en nube toma esta metodología para explicar la relación entre los servidores que hacen posible este tipo de computación y la infraestructura de la Red.

La empresa que jugó el papel más preponderante en la creación de este nuevo sistema informático fue Amazon que, en 2006 y al igual que Google, modernizó sus centros de información y cambió radicalmente la forma en la que se consumía a través de la Web. Estas empresas crearon nuevas arquitecturas y nuevas formas de interactuar que, con el tiempo, dieron comienzo a la Web 2.0 y a las nuevas formas de trabajo informático que, en pocos años, harán que todos trabajemos exclusivamente en línea.

1.3. Controversia

A diferencia de los sistemas de almacenamiento típicos (como discos rígidos, unidades flash USB, DVD o CD), la computación en nube no le permite a los usuarios tener dispositivos de almacenamiento físicos. Quien maneja toda la administración de los datos es el proveedor externo que el usuario contrata a tal efecto. Por esto, una de las mayores críticas que recibe este tipo de computación es la falta de libertad que tiene el usuario puesto que son totalmente dependientes del proveedor de servicios.

Lo antedicho representa uno de los temas más delicados en relación con la privacidad puesto que los proveedores de servicios de *cloud computing* pueden revisar toda la información, legalmente o no, de sus usuarios. Además, las circunstancias típicas de la propia historia que demuestran la tendencia invasiva de las grandes corporaciones hace que los defensores de la libertad tengan serias dudas en cuanto a los beneficios de este nuevo tipo de servicio.

1.4. Enfoque del trabajo

El presente trabajo no ha sido pautado ni como detractor ni como defensor del *cloud computing*. Nuestro objetivo es analizar las herramientas disponibles, y las que vendrán, que derivan de esta nueva tendencia informática y tratar de definir cuál puede llegar a ser la aplicación más concreta para la tarea diaria del traductor.

Este trabajo está dividido en dos grandes secciones. La primera, «realidades», habla de todos los servicios en nube que están funcionando en la actualidad y que tienen gran aceptación por parte del público. La segunda, «perspectivas», habla de los nuevos, y más ambiciosos, sistemas de computación en nube que podrían llegar a cambiar radicalmente la forma de trabajo del traductor. Además, se hará un breve repaso sobre los proyectos en nube a futuro que están íntegramente relacionados con las memorias de traducción colaborativas y el resto de las herramientas y entornos de traducción.

2. Realidades

El nacimiento de las aplicaciones en nube vino de la mano de las herramientas utilizadas para compartir y almacenar archivos en la Red. En la actualidad, sólo estos tipos de servicios son los que tienen mayor uso y aceptación aunque, paradójicamente, son los servicios que representan la idea principal del *cloud computing* y sobre la cual muchos todavía tienen grandes reservas.

2.1. Sistemas de almacenamiento de archivos. Copias de respaldo. Manejo de archivos en general

2.1.1. Skydrive

Siempre que se habla de tecnología, resulta inevitable mencionar en algún momento a Microsoft y, en el caso de la computación en nube, esto no es una excepción. Windows Live Skydrive es uno de los varios servicios

de Windows Live. Es, sencillamente, un sistema de almacenamiento de archivos en línea que le permite a los usuarios subir archivos a la nube y acceder a ellos a través de un navegador de Internet. Estos, a su vez, pueden mantener los archivos de forma privada, o bien, hacerlos públicos o compartirlos con cualquier persona.

Al ser un servicio de Microsoft, cuenta con la ventaja de que, muy probablemente, siempre se diseñen otras pequeñas aplicaciones para trabajar sobre él, como el *Skydrive Explorer* que nos permite agregar el disco rígido de Skydrive al Explorador de Windows para así usarlo como cualquier otra unidad de almacenamiento.

A la fecha de esta ponencia, Windows Live Skydrive ofrecía 25 GB de almacenamiento gratuito con límite de hasta 50 MB por archivo.

<http://skydrive.live.com>

2.1.2. Ziddu

Uno de los usos más comunes en diferentes proyectos de traducción o para intercambio de todo tipo de archivos por cualquier motivo es el almacenamiento en línea de archivos con posibilidad de generar vínculos para compartir con otros usuarios. Los sitios más populares en esta parte del planeta son *YouSendIt*, *Megaupload*, *Rapidshare* y otros similares. Pero, resulta que Ziddu es el mejor de todos, al menos, por ahora. Ziddu ofrece un servicio totalmente gratuito con espacio de almacenamiento ilimitado, velocidad de subida y bajada de archivos superior a los otros servicios y la posibilidad de realizar descargas en paralelo.

<http://www.ziddu.com>

2.1.3. Dropbox

Dropbox es otro servicio de almacenamiento de archivos en línea, es decir, otra posibilidad de tener un disco rígido en la nube, pero con la diferencia de que está mucho más orientado a la sincronización de archivos en todos los medios electrónicos que tengamos (PC, iPhone, Mac, celulares, etcétera).

Dropbox utiliza la «sincronización de archivos» (o *syncing*), que es un proceso en el que se asegura que los archivos que están en dos o más ubicaciones se actualicen paralelamente. Este sistema se utiliza, en la actualidad, casi exclusivamente para hacer copias de respaldo de los archivos.

El cliente de Dropbox permite arrojar cualquier tipo de archivo a una carpeta designada por el usuario que luego se sincroniza hacia la nube y hacia cualquier otra computadora por intermedio del cliente de Dropbox. Al igual que en la mayoría de los servicios, los archivos pueden compartirse con otros usuarios o generar direcciones web para acceder a ellos.

En la actualidad, Dropbox cuenta con más de cuatro millones de usuarios, 2 GB de almacenamiento gratuito y la capacidad de subir archivos de hasta 300 MB.

<http://www.dropbox.com>

2.1.4. GSpace

GSpace funciona como agregado de GMAIL para convertir los 2 GB de capacidad de las cuentas de usuario de GMAIL en discos de almacenamiento y, si bien el almacenamiento es en la nube, GSpace debe instalarse en la computadora, como complemento de Mozilla Firefox.

GSpace está orientado a hacer una administración, principalmente, de los archivos de imágenes y de video que el usuario recibe a través de su cuenta de GMAIL y a aprovechar esos GB de almacenamiento y convertirlos en otro disco más en la nube.

<http://www.getgspace.com>

2.1.5. Syncplicity

Syncplicity es, quizás, la herramienta de almacenamiento en nube más práctica y de mayor utilidad para los traductores, debido a su premisa principal: nunca perder un archivo.

Syncplicity es un sistema de copias de respaldo en la nube que se instala en nuestra computadora y nos permite que le indiquemos cuáles son las carpetas que deseamos mantener constantemente subidas a la nube. Los 2 GB de almacenamiento gratuito prueban ser más que suficientes para los proyectos habituales de traducción y así olvidarnos de perder trabajos.

El cliente de Syncplicity analiza constantemente las carpetas que le indicamos y cuando detecta un cambio en ellas (una actualización de un archivo, o un agregado de un archivo), realiza una copia de respaldo con los cambios. Así, ya no tenemos que preocuparnos por perder ni una traducción, ya que no bien hagamos clic en el botón *Guardar* en el archivo sobre el cual estemos traduciendo, Syncplicity detectará el cambio y lo subirá actualizado a la nube.

<http://www.syncplicity.com>

2.1.6. Backupify

En la nube, no todo es almacenamiento de archivos. Nuestras cuentas de usuario en Facebook, LinkedIn, Twitter, Wordpress y otros servicios de redes sociales y blogs son tan importantes como los archivos que tenemos almacenados en nuestro disco local. Por eso, se creó el concepto de Backupify, que es un servicio mediante el cual se puede realizar una copia de respaldo de todas las cuentas en línea que tenga el usuario. Esto nos

sirve porque es probable que cualquiera de los servicios de la nube sufra algún tipo de inconveniente. Para muchos, perder todas las publicaciones de un blog podría ser catastrófico, por eso, este servicio soluciona esos problemas.

Si bien el servicio no es gratuito (a excepción de las cuentas de Twitter), suelen haber promociones por tiempo limitado que ofrecen crear cuentas de forma gratuita.

<http://www.backupify.com>

2.1.7. Sugar Sync

Sugar Sync es un servicio muy similar a los que ya hemos mencionado: ofrece almacenamiento de archivos y sincronización con todos los dispositivos que tengamos. No obstante, también resulta ser una plataforma en nube con actualización constante de aplicaciones que permiten realizar diferentes actividades con un mismo concepto de servicio.

Es así que podemos destacar el servicio de descarga de archivos adjuntos a correo electrónico. Es común que recibamos archivos pesados en nuestras casillas y una de las funcionalidades de SugarSync nos permite indicarle que almacene en su cuenta los archivos específicos que recibamos en un *e-mail*. Esto nos ahorra tiempo de descarga y nos permite organizar la información de las cuentas de correo.

<http://www.sugarsync.com>

2.1.8. TunesBag

Desde el nacimiento de Internet, compartir música ha sido la tarea favorita de la mayoría de los usuarios, así que, al hablar de *cloud computing* no podíamos dejar de mencionar un servicio en nube exclusivamente para manejo de archivos de música.

TunesBag nos permite subir archivos de música y compartirlos en Internet. Si bien existen distintos tipos de restricciones legales según los países, el sistema es realmente exitoso.

<http://www.tunesbag.com>

2.2. Suite ofimática

2.2.1. Zoho

Aunque *Google Docs* es la suite ofimática más popular en la Web, Zoho es la más completa. Este servicio nos ofrece un procesador de texto, Zoho Write; una planilla de cálculo, Zoho Sheet; un calendario, Zoho Calendar; un sistema de Wikis, Zoho Wiki; un programa de creación de presentacio-

nes, Zoho Show; un programa de gestión de nuestros archivos en la nube, Zoho Documents; y muchos otros servicios como Zoho Mail (similar a Hotmail) y Zoho Desktop (similar a iGoogle).

Lo que más le interesa al traductor es la herramienta similar al Microsoft Word que, en este caso, es el Zoho Writer. Esta herramienta en nube tiene muchísimas funcionalidades (más que su contraparte de Google y algunas menos que Word o que el Writer de OpenOffice).

Zoho Writer nos permite incluir tablas, planillas de cálculo y, entre otras cosas más, exportar los archivos a .DOC, .DOCX o, incluso, .PDF.

<http://www.zoho.com>

2.2.2. Google Docs

Este programa basado en Web nos permite crear documentos y colaborar en grupo sobre ellos. Al igual que la mayoría de las suites ofimáticas, en nube o no, cuenta con un procesador de textos, una hoja de cálculo y un programa de presentaciones realmente muy básico.

También ofrece la posibilidad de exportar los archivos o de enviarlos por correo electrónico. Lo interesante del servicio es que nuestros documentos se actualizan constantemente, al igual que cuando redactamos un correo en GMAIL. No obstante, los programas son muy rudimentarios, aunque muy útiles para el trabajo en equipo y para crear glosarios que permitan ser consultados y editados por distintos usuarios y en tiempo real.

Los documentos de Google Docs tienen ciertas limitaciones. No se pueden generar textos con tamaño superior a 500 KB y las hojas de cálculo pueden tener hasta 10 000 filas, 256 columnas, 100 000 celdas y 40 hojas.

<http://docs.google.com>

2.2.3. Type with me

Además de los dos servicios mencionados anteriormente, existen muchos otros similares y con algunas características innovadoras. Uno de ellos es TypeWithMe. Esta página web nos permite crear un documento de texto para compartir con la cantidad de usuarios que nosotros deseemos. Lo interesante y novedoso es que el servicio nos permite trabajar sobre el documento al mismo tiempo que los otros usuarios. Es decir, mientras nosotros escribimos sobre el documento, otros usuarios también pueden escribir sobre él y crear, al mismo tiempo, el documento final. Además, el servicio cuenta con una ventana de *chat* para discutir los aportes antes de llevarlos al archivo que se está creando.

<http://typewith.me>

2.2.4. Queryfy

Queryfy es un servicio en línea para crear hojas de cálculo con fórmulas que resultan complejas para la mayoría. Nos permite organizar datos, ordenarlos, agruparlos, hacer resúmenes y generar informes, entre otras cosas. Además, permite importar hojas de cálculo de Microsoft Excel para manipularlas con su lenguaje similar al SQL y cuenta con mucha información para ayudarnos a realizar todos los procesos descritos anteriormente, lo que lo hace realmente muy útil para aquellos adictos a las hojas de cálculos.

<http://queryfy.smallmeans.com>

3. Perspectivas

El principal desarrollo que se intenta aplicar en el futuro es el que está relacionado con la creación de un espacio en Internet en el que los usuarios puedan hacer absolutamente todo sin tener que basarse en ningún otro tipo de servicios, *online* u *offline*. El gran desafío del *cloud computing* es poder generar herramientas de colaboración en la que todas las etapas del trabajo, como la propia interacción con colegas o el trabajo en equipo, estén todo el tiempo en la Web. Para esto, no sólo se requiere generar sistemas efectivos, sino también lograr una aceptación completa por parte de los usuarios. No obstante, este aspecto de la nube parece estar bastante lejano en el tiempo ya que una encuesta realizada a principios de 2010 por uno de los sitios web más importantes en tecnología, LifeHacker, demostró que la herramienta de colaboración preferida por los usuarios sigue siendo el correo electrónico (1471 votos) que nada tiene que ver con el concepto de la computación en nube. En segundo lugar, se encontró Google Wave (1455 votos). Además, cabe destacar que esta encuesta se hizo entre usuarios de los Estados Unidos, mucho más dispuestos a aceptar e incorporar las nuevas tecnologías. La misma encuesta, en América del Sur, nos arrojaría un resultado mucho más apabullador en favor del querido *e-mail*.

3.1. Herramientas de colaboración

3.1.1. Google Wave

Ésta es una herramienta de la nube que le permite a los usuarios comunicarse y colaborar en *tiempo real*. El objetivo principal de esta plataforma es crear un sistema en línea que unifique el correo electrónico, la mensajería instantánea, las Wikis y las redes sociales en el mismo lugar. No obstante, las posibilidades que ofrece y que ofrecerá este sistema siguen siendo un tanto oscuras.

Según los propios ingenieros de Google, este sistema ofrece recursos ilimitados. En él, se puede crear un texto colaborativo, una entrada de *blog*, una publicación en Twitter, un mapa de Google Maps y muchas otras cosas.

<http://wave.google.com>

3.1.2. Bantam Live

Bantam Live representa la primera gran apuesta paga del *cloud computing*. Según lo definen sus propios ingenieros, «Bantam es como Facebook, pero para las empresas». El objetivo principal de esta herramienta es crear un entorno en nube para manejar todo tipo de proyectos entre distintos equipos de trabajo. Y, en ese aspecto, ofrece una verdadera respuesta profesional dentro de la nube.

Entre otras opciones, en Bantam se puede interactuar en tiempo real con todos los miembros de un proyecto, se puede realizar *microblogging* entre los equipos, publicar directamente en Twitter, enviar mensajes privados, compartir documentos, ver los perfiles de los compañeros de trabajo, armar un calendario, enviar alertas y notificaciones, y muchas otras tantas funcionalidades que lo convierten en una verdadera aplicación en nube para empresas.

<http://www.bantamlive.com>

3.1.3. Microsoft Office Sharepoint Portal Server

Microsoft Office Sharepoint Portal Server es una plataforma web de colaboración y de gestión de documentos, aunque especialmente orientada a trabajar con documentos de la suite de Microsoft Office.

En la actualidad, ofrece integración directa con Microsoft Office 2007 y una versión beta de integración con 2010. Representa una buena opción para aquellos que quieren subirse a la nube, pero no se acostumbran a dejar de lado las aplicaciones más comunes.

<http://sharepoint.microsoft.com>

3.1.4. Basecamp

Basecamp es la herramienta de colaboración para proyectos más usada en Internet. Es muy similar a la apuesta de Bantam Live, pero podemos destacar que es la herramienta de trabajo en nube elegida por empresas multinacionales como Adidas, Fox Sports, WarnerBros o USA Today.

<http://basecamp.com>

3.2. Plataformas de desarrollo

3.2.1. Windows Azure

Esta plataforma de Microsoft es realmente muy nueva. Comenzó a funcionar el 1 de enero de 2010 y permite la creación de aplicaciones para la nube. Éste es el primer gran proyecto de Microsoft en la nube, luego de la creación de los Microsoft Online Services.

Windows Azure ofrece un sistema operativo y un sistema de servicios para desarrollo que pueden utilizarse de forma individual o en conjunto. Azure es flexible e interoperable, y se puede usar para crear nuevas aplicaciones que funcionen desde la nube o para crear aplicaciones basadas en las capacidades ya existentes de la nube. A través de este sistema, los desarrolladores pueden crear aplicaciones web, aplicaciones para dispositivos conectados, como la PC o los servidores, o aplicaciones híbridas. Esta plataforma es el primer paso que Microsoft intenta dar para, en un futuro, crear el Windows para la nube.

<http://www.microsoft.com/windowsazure/>

3.3. Herramientas específicas de aplicación en la traducción

Con la cantidad creciente de contenido dinámico, las empresas están enfrentándose a graves problemas a la hora de manipular, de administrar y de analizar la información en varios idiomas y a través de diversos límites culturales. Por este motivo, existe la necesidad de crear enfoques más abiertos y colaborativos que estén basados en las tecnologías más recientes. Aquí es donde entra en juego el *cloud computing* que puede ofrecer muchas soluciones exclusivas para los entornos de trabajo lingüísticos.

3.3.1. TDABids.com

El primer servicio que vamos a mencionar funciona como una conexión entre los clientes directos y los traductores independientes. Aquí, los traductores pueden registrarse y el sitio web les hará contacto directo con las empresas que necesitan traducir material. De este modo, se eliminan las agencias de traducción y el cliente directo sólo paga un 5% del trabajo traducido a la empresa que le hizo el contacto, en este caso, Translatus, Inc, dueño de TDABids. Según esta empresa, el ahorro para los clientes es de hasta un 40% en comparación con los costos de las agencias de traducción.

<http://www.tdatranslator.com>

3.3.2. TakeItInt

Este servicio en nube ofrece un sistema de administración de traducciones para empresas internacionales, organizaciones y pequeñas y medianas empresas, aunque también está orientado a proveedores de servicio y a traductores. Éste es un emprendimiento sueco.

<http://takeitint.com>

3.3.3. WebWordSystem

Este servicio dinamarqués consiste en una memoria de traducción con una base de datos que integra con todas las combinaciones de idiomas posibles. En definitiva, ofrece el servicio básico que usan la mayoría de los traductores, memorias de traducción y bases de datos terminológicas, pero a través de la nube.

<http://www.webwordsystem.com>

3.3.4. Wordbee

Este diseño luxemburgués es una herramienta TAC propiamente dicha que, además, incluye una plataforma de administración muy sencilla. Obviamente, no se requiere instalar ningún tipo de software ya que todo está en línea y el costo final es poco comparable con lo que implica, en el mercado actual, invertir en las herramientas TAC disponibles, como Trados, Wordfast, Across y otras.

<http://www.wordbee.com>

3.3.5. NativeTung

Este diseño en nube estadounidense está enfocado a la traducción directa de los sitios web. Ofrece un servicio para que los blogs, las redes sociales y los sitios corporativos estén disponibles en todos los idiomas. Este servicio, como muchos otros, está orientado a la simplificación. Lo interesante es que es una plataforma en la que no se requiere modificación de contenido web. El programa traduce automáticamente y genera la versión de diseño en el idioma destino elegido.

<http://www.nativetung.com>

3.3.6. LanguageWire, AGITO

La solución más interesante para los traductores es, sin dudas, la propuesta por Language Wire. Su sistema AGITO es una herramienta completamente en nube diseñada para asistir a los traductores con bases de datos terminológicas y memorias de traducción. Las soluciones que ofrece son similares a las de cualquier otro sistema de memorias de traducción, con la diferencia de que los trabajos se hacen desde las computadoras per-

sonales de los usuarios comprobando las terminologías y las memorias con las bases de los servidores de LanguageWire.

<http://www.languagewire.com>

En un emprendimiento similar, la empresa Applied Language Solutions (<http://www.appliedlanguage.com>) lanzó a mediados de 2010 su herramienta de traducción en nube denominada SquidgeIT.

3.3.7. Wordfast Anywhere

Recientemente, la siempre creativa empresa Wordfast creó su plataforma en línea de traducción. Todavía se encuentra en etapa de desarrollo y la cuestión legal en relación con el material que se traduce en ella todavía es muy complicada, pero es un buen comienzo para lo que, seguramente, marcará nuestra forma de trabajo en el futuro.

Lo que podemos remarcar como interesante sobre este proyecto es que, por ahora, la memoria de traducción se ofrece de forma gratuita en Internet, lo cual es algo muy bueno considerando los altos precios de las memorias en el mercado.

<http://www.freetm.com>

4. Conclusiones

4.1. Infinidad de posibilidades

Las posibilidades de colaboración que ofrece la computación en nube son realmente ilimitadas. Sólo se necesita una gran interacción por parte de los desarrolladores y de los usuarios finales.

Un gran ejemplo de las posibilidades de esta nueva tecnología lo mostró el sitio web CloudCamp que el 20 de enero de 2010 realizó un seminario en línea para intercambiar ideas sobre el cloud computing en el que, además, se llamó a la participación de las empresas y de los usuarios para recaudar dinero para Haití. En la actualidad, todas estas acciones son cada vez más frecuentes y, sin dudas, el mundo se está volviendo un lugar cada vez más pequeño.

4.2. Seguridad en la nube

La principal duda que tienen todos los usuarios es la seguridad del *cloud computing*. La tendencia indica que nuestras imágenes, presentaciones, videos, correos, artículos y comentarios muy pronto sólo estarán en la web.

Sitios como Gmail, YouTube, Google Docs, Facebook, Twitter y otros son prueba fehaciente de esto. Sin embargo, los dueños de esos servidores donde almacenamos nuestra vida en línea no somos nosotros. Dicho esto, la realidad indica que nuestra información ya casi no se almacena en las computadoras que tenemos en casa o en los servidores que tenemos en el trabajo, y un ataque malicioso a los servidores externos puede dejarnos casi huérfanos.

John Chambers, director de Cisco Systems, opina que la nube es una «pesadilla de seguridad» y Ron Rivest, científico del MIT, piensa que es el «pantano de la computación». No caben dudas de que todavía queda muchísimo por trabajar para garantizar la seguridad que muchos usuarios creen no tener en la nube, pero la apuesta ya está hecha y parece no haber vuelta atrás.

4.3. Diez errores de interpretación

Según Cary Landis, CEO de Virtual Global, «La palabra nube da lugar a muchas interpretaciones confusas. Pero, en realidad, el cloud computing es un sistema tan sólido y confiable como cualquier otro tipo de sistema de computación. Su tecnología está basada en un mecanismo que conecta infraestructura, aplicaciones y plataformas en una red remota mediante una conexión IP segura».

La mayoría de los analistas de la industria la ven como una tecnología destructiva que tiende a cambiar continuamente la forma en la que se realizan los negocios, la forma en la que se trabaja e, incluso, la forma en la que se piensa. Dice Landis: «Con una tecnología tan importante, es vital mantenerse al tanto de cuáles son los errores de interpretación más comunes. Los usuarios que mejor informados estén podrán utilizar el cloud computing en su beneficio y obtener una ventaja comercial por sobre la competencia».

A continuación, analizaremos los diez errores de interpretación acerca de la computación en nube propuestos por Virtual Global.

4.3.1. La nube implica el regreso a la computación centralizada

El pasado informático en el que se conectaban las terminales a un servidor centralizado limitaba la capacidad de la computación a sólo un proveedor. Con el *cloud computing*, podemos acceder a millones de proveedores de todo el mundo, en cualquier momento y por tan sólo una pequeña parte del costo que tenían los servidores antiguos.

4.3.2. La nube es insegura

La verdad es que los sistemas que tenemos en nuestros hogares suelen ser menos seguros que la nube porque están basados en modelos de segu-

ridad personales que no han sido testeados. Las aplicaciones en nube desarrolladas con plataformas en nube trabajan con un modelo de seguridad común.

4.3.3. La nube no está lista para ser usada por empresas

No es necesario que un software para empresas cueste millones de dólares o que se necesiten varios años para implementarlo. Las corporaciones buscan, cada vez más, alternativas a bajo costo y, en la actualidad, los sistemas en nube más conocidos tienen decenas de millones de usuarios. La preocupación más grande de las empresas es la flexibilidad, la escalabilidad y la disponibilidad. La nube ya resolvió esos problemas.

4.3.4. Con la nube, el usuario pierde el control

La propia palabra «nube» implica realizar un proceso de *outsourcing* con un proveedor desconocido; no obstante, ésa no es la realidad. Las tecnologías en nube pueden usarse a nivel interno o ser tercerizadas a un proveedor de buena reputación que ya lleve varios años ofreciendo sus servicios. Con la nube, uno tiene más poder gracias a los paneles de administración basados en Web. En realidad, lo que uno hace es ganar el control de sus trabajos y no dejarlos íntegramente en las manos de un proveedor externo.

4.3.5. *Utility computing* es lo mismo que Computación en red (*Grid Computing*)

La *computación en red*, o *Grid Computing*, fue un predecesor que unificaba todos los servicios de computación para tener una misma tarea. La computación en nube es una evolución directa de ese concepto para ofrecer servicios a varios clientes y para realizar múltiples tareas al mismo tiempo. Simultáneamente, la *utility computing* evolucionó. Hoy, la nube consta de tres elementos principales de servicio: arquitectura, plataforma y software.

4.3.6. La nube sólo es útil para consumidores de herramientas simples.

La computación en nube ha cobrado relevancia en muchas áreas del consumidor, pero también tiene muchísima aceptación para aplicaciones comerciales, como paquetes de productividad, almacenamiento en línea y ambientes colaborativos. Además, en la actualidad, ya se ofrece software de nivel comercial a través de la nube.

4.3.7. La nube está muy separada de todos los otros tipos de datos y aplicaciones de los usuarios.

Las aplicaciones del *cloud computing* se pueden integrar fácilmente con

el resto del software y ya existen muchísimas herramientas en el mercado dedicadas exclusivamente a la tarea de integración.

4.3.8. Con el *cloud computing*, ya no se necesitarán más computadoras

La computación en nube es un concepto muy amplio con muchísimos elementos, y las computadoras que funcionan como servidores son parte esencial del modelo de la nube.

4.3.9. Surgirán problemas de confiabilidad

La virtualización y las tecnologías de plataforma son casi tan viejas como la propia computación. Lo único nuevo en todo esto es la posibilidad de comercializar las ventajas. Las tecnologías en nube pueden ofrecer una confiabilidad superior y garantías de servicios profesionales.

4.3.10. La nube generará problemas de desempeño

Los problemas de desempeño en la nube son escasos. El estado de latencia puede minimizarse si se consigue un proveedor local con servicios confiables y comprobados.

Bibliografía

- CAPELETTO, Agustín, «Tu oficina en las nubes» en *Users*, n.º 222, 2009.
- GOBBI, Jorge, «La reinención del correo electrónico. Google Wave, la gran apuesta», en *Users*, n.º 224, 2009.
- GRIFFITHS, Rob, *Why I Don't Use Google Docs*. Sitio web «PCWorld», 8 de marzo de 2010. [en línea] Disponible en: http://www.pcworld.com/businesscenter/article/190991/why_i_dont_use_google_docs.html
- HOOVER, Lisa, *Backupify Makes Regular Backups of Your Online Data*. Sitio web «LifeHacker», 24 de noviembre de 2009. [en línea] Disponible en: <http://www.lifehacker.com.au/2009/11/backupify-makes-regular-backups-of-your-online-data/>
- LANDIS, Cary, Comunicado de prensa de Virtual Global. *Virtual Global Highlights. Top Ten Misconceptions about Cloud Computing*. Sitio web «IT.TMCNET.COM», 11 de febrero de 2010. [en línea] Disponible en: <http://it.tmcnet.com/news/2010/02/11/4618652.htm>
- REIG, Dolors, *¿Qué es el cloud computing? Definición, tendencias y precauciones*. Sitio web «El Caparazón», 30 de octubre de 2008. [en línea] Disponible en: <http://www.dreig.eu/caparazon/2008/10/30/%C2%BFque-es-el-cloud-computing-definicion-tendencias-y-precauciones/>

TALBOT, David, *How Secure is Cloud Computing?* Sitio web «Technology Review», 16 de noviembre de 2009. [en línea] Disponible en: <http://www.technologyreview.com/computing/23951/>

WYLD, David, «Cloud computing around the World», en *Multilingual*, 2010.